

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
**«Практикум з галузевого перекладу: регіональний аспект
(англійська мова)»**

Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мовні)
Статус навчальної дисципліни	вибіркова фахова
Курс, семестр	2 курс; III семестр
Трудомісткість	загальна кількість годин – 120 год.; кількість кредитів – 4
Мова(и) викладання	англійська
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Антонюк Марина, к. філол. н. <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) e-mail: maryna.antoniuk@pdaa.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/antonyuk-maryna-anatoliyivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	поглибити й систематизувати знання здобувачів вищої освіти про явище галузевого перекладу, його методику та жанрово-тематичні особливості; ознайомити здобувачів вищої освіти із застосуванням галузевого перекладу з огляду на агропромислову, видобувну, транспортно-логістичну специфіку Полтавщини, розвиненість громадського сектору та багате культурне підсоння регіону; спонукати здобувачів вищої освіти до професійного самовдосконалення в прикладній царині; виховувати повагу до ділової, інтелектуальної, культурної діяльності; заохочувати до пізнання розмаїття свого регіону.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійська, німецька) мовою. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахові:</i> ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 11. Здатність до пошуку, опрацювання та обробки інформації засобами машинного та автоматизованого перекладу. ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних стилів і жанрів.
Результати навчання	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною (англійська, німецька) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і

	<p>проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>
<p>Методи навчання</p>	<p>словесні методи (пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності, інтерактивні методи (метод мозкового штурму, робота в групах), мультимедійні методи (використання аудіо- та відеозаписів), методи письмового контролю (тести, навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, взаємооцінювання).</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Тема 1. Галузевий переклад як явище: його лексико-граматична специфіка й жанрово-тематична структура. Тема 2. Переклад технічних текстів аграрної та видобувної тематики. Тема 3. Переклад економічних текстів агропромислового спрямування. Тема 4. Переклад юридичних текстів транспортно-логістичної тематики. Тема 5. Особливості перекладу громадсько-політичної лексики в інформаційних текстах місцевих медіаресурсів. Тема 6. Стильове і жанрове розмаїття текстів у громадському секторі: грантові заявки, угоди, звіти, аналітичні статті. Тема 7. Переклад національно маркованої лексики в текстах туристичної галузі. Тема 8. Труднощі перекладу власних імен і локальних реалій у текстах культурної тематики.</p>
<p>Стратегія оцінювання результатів навчання</p>	<p><i>Поточний контроль:</i> опитування, тренувальні вправи, тест проєкту. <i>Семестровий контроль:</i> залік.</p>
<p>Політика навчальної дисципліни</p>	<p>Відвідування лабораторних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За порушення дисципліни та використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Документи про академічну доброчесність наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ.</p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до</p>

	<p>встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані <u>Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету</u>.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
<p>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>Інформаційні технології у перекладацькій діяльності; Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів першою іноземною мовою (англійська); Перекладацька практика.</p>
<p>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>Аудіозаписи, презентації, відеоролики.</p>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;">Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян А. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька». Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 276 с. 3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – 5-те вид., виправ. і допов. – Вінниця : Нова Книга, 2017 – 448 с. 4. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с. 5. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні організації [Текст] : навч. посіб. для вищ. закл. освіти, / О. В. Ребрій; за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 239 с. <p style="text-align: center;">Допоміжні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сизоненко Наталія, Антонюк Марина. Лінгвальна репрезентація лексико-семантичних груп <i>КРАЇНА-ВОРОГ, ВОРОЖІ ВІЙСЬКА, ОЧІЛЬНИК КРАЇНИ-ВОРОГА</i> В в публіцистично-політичному дискурсі. <i>Вісник науки та освіти</i>. 2023. № 4 (10). С. 169-180. 2. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. 2nd ed. Cambridge University Press, 2013. 506 p. 3. The Linguistics Encyclopedia. 2nd edition. Edited by Kirsten Malmkjær. London & New York : Routledge, 2002. 643 p. 4. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New Youk: Routledge, 2016. <p style="text-align: center;">Інформаційні джерела мережі Інтернет</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ГО «Інститут аналітики і адвокації»: веб-сайт. URL: https://iaa.org.ua/ 2. Інтернет-ресурс ЗМІСТ: веб-сайт. URL: https://zmist.pl.ua/ 3. Інформаційне видання «Полтавщина»: веб-сайт. URL:

<https://poltava.to/>

4. Полтавська хвиля – всі новини міста: веб-сайт. URL: <https://poltavawave.com.ua/>

5. Національний музей-заповідник українського гончарства в Опішному: веб-сайт. URL: <https://opishne-museum.gov.ua/>

Рік введення

2023